

# 誘い会話における会話展開と発話表現についての考察—「日本語学習者による、日本語・母語対照データベース」を用いて—

今中麻祐子

東呉大学日本語学科博士課程

## 要旨

本稿は中国語母語日本語学習者の誘い会話習得の助けとなるため、誘い会話の誘い部における会話展開と発話表現に焦点を当て、「日本語学習者による、日本語・母語対照データベース」を用いて、「日本語母語話者 (JP)」「中国語母語話者 (CN)」「中国語母語日本語学習者 (CNJPL)」の対照研究を行った。JP・CN・CNJPL それぞれの会話展開と意味公式別の発話表現の特徴を分析し、JP・CN・CNJPL の会話展開と発話表現の共通点や相違点を考察した。

分析の結果、会話展開の共通した特徴として、まず「状況説明」または「条件確認」を行ってから会話を展開させる傾向がみられた。発話表現に関して、本データの誘い部で見られた意味公式は「共同行為要求」「情報要求」「情報提供」「注目表示」「談話表示」「関係づくり」「誘導発話」「気配り発話」であった。「関係づくり」と「注目表示」以外の意味公式で、JP・CN・CNJPL の発話表現の特徴に相違が見られた。また分析結果から、CNJPL の日本語誘い会話学習において「情報要求」の「都合伺い」や「談話表示」、「気配り発話」を指導する必要性が示唆された。

キーワード：誘い会話、会話展開、意味公式、日中比較、日本語学習者

## 邀請會話的會話展開與發話表達之考察

—以〈日語學習者的日語與母語對比語料庫〉為對象—

今中麻祐子

東吳大學日本語文學系博士班

### 摘要

為了協助中文為母語的日語學習者之邀請會話習得，本文針對邀請會話之“誘い部”的會話發展與發話表達進行研究。本研究使用〈日語學習者的日語與母語對比語料庫〉對比“日語母語者 (JP)”、“中文母語者 (CN)”、“母語為中文的日語學習者 (CNJPL)”的會話展開與發話表達。根據分析結果，關於會話發展，三者的大部分的會話首先為做“狀況說明”或“條件確認”再發展會話。關於發話表達，在本文語料邀請部看到的語義公式有“共同行為要求”、“情報要求”、“情報提供”、“注目表示”、“談話表示”、“關係づくり”、“誘導發話”與“氣配り發話”。透過分析結果提出 CNJPL 學習邀請會話時，特別需要指導”情報要求”之中的“都合伺い”、“談話表示”與“氣配り發話”之建言。

關鍵詞：邀請會話、會話發展、語義公式、中日比較、日語學習者